

# 永恒的时光之旅

The Eternal Journey

## 星野道夫

Hoshino Michio

游韵馨 译



# 永恒的 时光之旅

星野道夫  
著

游韵馨  
译

The Eternal Journey  
Hoshino Michio

Yukyu no toki wo tabi suru

By Hoshino Michio

Copyright © Hoshino Naoko

ALL rights reserved.

Originally published in Japan in 2012 by Crevis Inc.

Chinese ( in simplified character only ) translation rights

arranged with Crevis Inc.

through CREEK & RIVER Co.,Ltd. and CREEK & RIVER SHANGHAI Co.,Ltd.

本书译稿由城邦文化事业股份有限公司马可李罗文化事业部授权出版

审图号：GS ( 2015 ) 2202 号

#### 图书在版编目(CIP)数据

永恒的时光之旅 / (日) 星野道夫著；游韵馨译。

-- 桂林：广西师范大学出版社，2016.1

ISBN 978-7-5495-7405-6

I. ①永… II. ①星… ②游… III. ①摄影集-日本  
-现代 IV. ①J413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 260433 号

广西师范大学出版社出版发行

桂林市中华路22号 邮政编码：541001

网址：www.bbtpress.com

出版人：何林夏

出品人：刘瑞琳

责任编辑：盖新亮

装帧设计：彭振威

内文制作：韩凝

全国新华书店经销

发行热线：010-64284815

北京荣宝燕泰印务有限公司

开本：787mm×1092mm 1/16

印张：14.25 字数：200千字

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

定价：79.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

## 序幕 一九七三年，踏上希什马廖夫

### 第1章 生命之不思議

- 极地的北美驯鹿，长达一千公里的旅程 / 16
- 极地流浪者 / 20
- 北美驯鹿之旅 / 31
- 北美灰熊 阿拉斯加的王者 / 37
- MOOSE 阿拉斯加动物历险记 追寻大森林王者的足迹 / 48
- 灰狼的远吠 唤醒野性的生命 / 58
- 自食其力的地松鼠 / 62
- 白大角羊 / 64
- 风之鸟 / 70
- 雪鸮家族的新成员 / 75
- 座头鲸的气泡网捕食法 / 78
- 沿海油田开发对海洋动物的冲击 / 82
- 遥远的冰原 观察“北极之王”北极熊母子的相处过程 / 90

### 第2章 生活在阿拉斯加

- 一百一十二岁的沃尔特长老 / 104
- 一起前往流经极北原野的“约定之河”旅行吧！ / 106
- 极昼 / 111
- 旅程终点 / 114
- 沿着杭特河往上走 / 117
- 爱斯基摩人的捕鲸生活 一九八三年 / 120



### 第3章 季节的颜色

早春 / 128  
可爱的花 / 134  
冰河 / 140  
北国之秋 / 142  
冬 / 150

### 第4章 聆听森林之声

寻找图腾柱 / 157  
寻找渡鸦的神话 / 162  
艾斯特·谢伊的话 / 166  
海底住宅遗迹 / 169

### 第5章 全新的旅程

新的旅程 / 174  
往北飞吧，渡鸦！ / 177  
西伯利亚日志 1996年 / 182

### 附录

拍摄生命的意义 今森光彦 / 206  
为梦想声援 星野八千代 / 208  
崭新之旅 星野直子 / 210

星野道夫年谱 / 213





# 永恒的 时光之旅

星野道夫  
著

游韵馨  
译

The Eternal Journey  
Hoshino Michio

# 目录

## 序幕 一九七三年，踏上希什马廖夫

### 第1章 生命之不思議

- 极地的北美驯鹿，长达一千公里的旅程 / 16
- 极地流浪者 / 20
- 北美驯鹿之旅 / 31
- 北美灰熊 阿拉斯加的王者 / 37
- MOOSE 阿拉斯加动物历险记 追寻大森林王者的足迹 / 48
- 灰狼的远吠 唤醒野性的生命 / 58
- 自食其力的地松鼠 / 62
- 白大角羊 / 64
- 风之鸟 / 70
- 雪鸮家族的新成员 / 75
- 座头鲸的气泡网捕食法 / 78
- 沿海油田开发对海洋动物的冲击 / 82
- 遥远的冰原 观察“北极之王”北极熊母子的相处过程 / 90

### 第2章 生活在阿拉斯加

- 一百一十二岁的沃尔特长老 / 104
- 一起前往流经极北原野的“约定之河”旅行吧！ / 106
- 极昼 / 111
- 旅程终点 / 114
- 沿着杭特河往上走 / 117
- 爱斯基摩人的捕鲸生活 一九八三年 / 120



在透着微光的极昼中默默前行的北美驯鹿。

### 第3章 季节的颜色

早春 / 128

可爱的花 / 134

冰河 / 140

北国之秋 / 142

冬 / 150

### 第4章 聆听森林之声

寻找图腾柱 / 157

寻找渡鸦的神话 / 162

艾丝特·谢伊的话 / 166

海底住宅遗迹 / 169

### 第5章 全新的旅程

新的旅程 / 174

往北飞吧，渡鸦！ / 177

西伯利亚日志 1996年 / 182

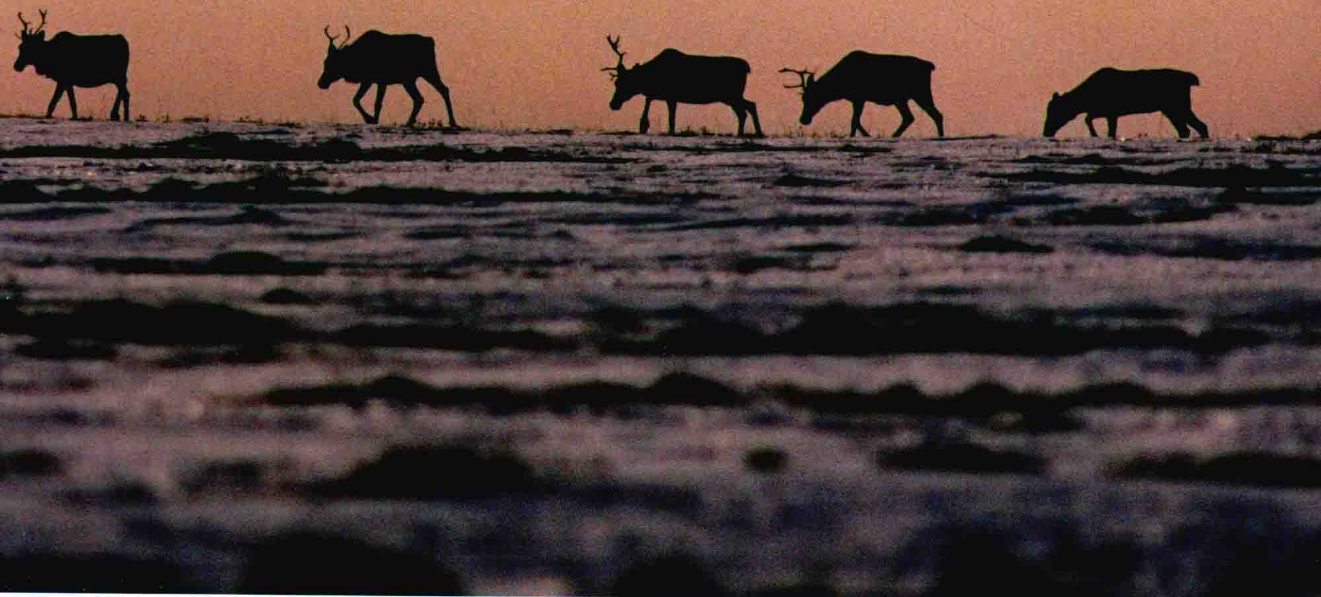
### 附录

拍摄生命的意义 今森光彦 / 206

为梦想声援 星野八千代 / 208

崭新之旅 星野直子 / 210

星野道夫年谱 / 213







Dear Mayor of Shishmaref

In writing this, I wish to count on your kindness and courtesy.

I am Michio Hoshino and a Japanese student of 20 years old. I am really interested in the great nature, wildlife and so on in Alaska.

I am going to go to Alaska in this summer season. And if it's possible to me, I would like to go to Shishmaref, and I want to stay there for about one month, to live with the people in Shishmaref. I have no friends in Shishmaref. So if it's possible, would you please introduce any family who accommodate me. I want to know the nature, wildlife, and the living in Alaska.

Well, I close this letter, please forgive my poor English. I hope you will give this your kind and prompt attention.

Sincerely yours,

Michio Hoshino



致 希什马廖夫村村长

您好，我是一位二十岁的日本学生，名叫星野道夫。我十分喜爱阿拉斯加的自然景致与野生动物，打算今年夏天前往阿拉斯加旅行。如果有机会，我希望能造访希什马廖夫村，与当地居民共同生活一个月。不过，我不认识任何一位希什马廖夫村的居民，可以的话，是否能请您帮忙引荐，让我在村民家中住一个月呢？我想要充分了解阿拉斯加的大自然、野生动物与日常生活。

容我就此停笔，请原谅我的英文不佳。期待您的回音，还请您多多指教。

星野道夫

敬上



亲爱的星野先生：

很抱歉这么晚才回信。

我与太太诚挚欢迎您住在我们家，请您告诉我，您预计在这里住几个月呢？

我们6月至7月要饲养驯鹿，大多数时间会待在村子里。7月10日到15日要割角、烙印。

烦请您告知行程和预计抵达的时间，方便我提前安排。此外，我也可以帮您安排从诺姆到希什马廖夫的交通工具。

衷心期待您的到来。

克里福特·威伊埃瓦纳

敬上

美国阿拉斯加州、希什马廖夫村

99772

1973年4月11日

Shishmaref, Alaska  
April 11, 1973 99772

Dear Mr. Hoshino,

Sorry for delay in answer.

My wife & I have talked of your possibly to stay with us but we must know what month you plan to be here.

Month of June & July we spend most of the time in the country tending my reindeer herd. I handle reindeer between July 10 and 15<sup>th</sup> to mark & dehorn reindeer.

If I know approximate date you arrive here it would be helpful for me. Also I could arrange your travel from Nome to Shishmaref.

You are welcome to stay with us.

Sincerely -  
Clifford Ulegvua



与希什马廖夫村的孩子们合影。每天傍晚在海边散步时，孩子们都会群聚在我身边，跟我一起玩耍。

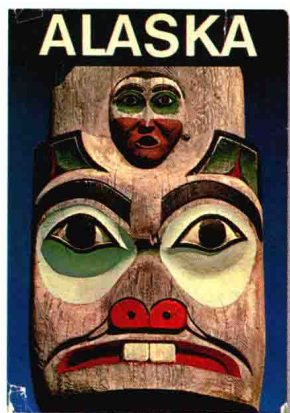


序幕

# 一九七三年， 踏上希什马廖夫

## 初遇阿拉斯加

大学一年级时，星野道夫在东京神田的古书街发现了一本英文书《阿拉斯加》。书中刊载的爱斯基摩小村落“希什马廖夫村”的航拍照片，吸引了他的目光，于是他寄了一封信给该村村长。半年后，他接到了村长的回信。一九七三年的夏天，星野远赴希什马廖夫村，与世界最北端的以狩猎为生的爱斯基摩大家族共同生活了三个月。



《阿拉斯加》

[ 国家地理学会，1969年出版 ]



面向白令海的希什马廖夫村，人口约二百人。

## 来自阿拉斯加的一封信

*Penguin* 1993年11月号、12月号

经常有人问我：“为什么想去阿拉斯加？”老实说，我也不知道该怎么回答。每个人的一生都会面临许多选择，我想唯有回到当初的十字路口，才能明确回答这个问题吧？

十六岁的美国行是我人生中第一次旅行，而且我从中学就开始酝酿那次的旅程。对那个年纪的我来说，美国是个十分遥远的所在。不过，每个孩子都会做梦，无论是来自对异国的憧憬、独自旅行的刺激感，或是前往陌生国度的冒险精神，都让我深深着迷。尽管我当时只是个孩子，但我的心意非常坚定，费了好大的劲，才说服父母让我出国。于是我背起装了帐篷的背包，搭上

前往巴西的移民船“阿根廷号”，从横滨港出发。这一切仿佛是昨天一样历历在目。

“阿根廷号”花了两个星期横渡太平洋，最后抵达位于洛杉矶郊区的港口。我在当地没有任何朋友，抵达当晚也没有地方住，但双脚踏在洛杉矶的土地上时，心中却涌现出无法言喻的兴奋与自由的感觉，这到底是怎么一回事？我自己也不明所以。从那天起，我展开了为期三个月的美国行，这趟旅程完全没有目的地，在路边搭便车，走遍美国大陆。这样的举动确实太鲁莽，不过，我很怀念当年的勇气。时间真的过得很快，想想那已经是二十五年前的事情了。



这里海洋资源丰富，可以在海里捕捞到各种食物。海豹的肉不仅可以食用，毛皮还能做成衣服，用途广泛。

现在回想起来，当年我只有十六岁，或许正因为年轻，才能兵来将挡、水来土掩，丝毫不以为苦。话说回来，持续追逐并实现长久以来的梦想，也让我拥有无可取代的珍贵收获。

即将迈入二十岁时，我开始对北方的自然景致感兴趣。原本对于北海道的喜爱，在不知不觉间慢慢转移到更北的阿拉斯加。当时我就打定主意，有一天一定要去阿拉斯加，而且这个决心就跟十六岁时执意要去美国一样坚定。

上大学之后，有一天在神田一家专门卖外文书的古书店，发现了一本阿拉斯加摄影集。当时在日本很难找到与阿拉斯加有关的信息，因此

那本摄影集对我来说就像是《圣经》一样宝贵。我翻遍了那本摄影集，每一页都如数家珍，根本不用翻页，我就能告诉你下一页是哪张照片。其中有一页内容相当吸引我，那是一张爱斯基摩小村落的航拍照片。在荒芜一片的北冰洋上，有一个小小的村落……我好想知道为什么在世界的尽头会有人类居住？他们到底过着什么样的生活？这个想法串起了我与阿拉斯加的机缘。

我从照片旁的图说得知那个村落的名字，很想写信过去，可是不知道该写给谁。于是翻开英文字典，找到 MAYOR [村长] 这个词。最后决定这么写：





爱斯基摩人会切下海豹的脂肪，制成生活中不可或缺的“海豹油”。[左]  
寄宿家庭的祖母爱尔希。[右]



MAYOR  
Shishmaref  
Alaska U.S.A.

“我想去您的村子拜访，我愿意做任何工作，是否可以帮我安排，住在村民家里呢？”

等了好久都没收到回信，我猜想那封信一定没有寄到村长手上。想想也对，我根本没写详细地址，也没写收信人的姓名，怎么可能会寄达呢？

就这样过了半年，有一天放学回家时，我在信箱里发现一封从国外寄来的信。发件人是爱斯基摩村落的某户人家。

信里这么写着：“欢迎你随时来，夏天是我们割驯鹿角的季节，你可以来帮我们……”

信的内容相当简短，到现在我都还记得，当初看完后简直开心到站也不是、坐也不是。做梦也没想到，遥远的阿拉斯加竟然近在我的眼前。

第二年夏天，我终于踏上阿拉斯加北极圈的希什马廖夫村，与爱斯基摩家庭共同生活了三个月。在那段期间，我体验到前所未有的生活，在北冰洋猎海豹、割驯鹿角、第一次看见熊、看见太阳永不落下的极昼，以及在日本难以想象的生存之道……

这趟旅程让我了解到：人类也在世界的尽头